

ДОГОВОР №R-040-15
FIT
ГОСТИНИЦА «Rixos Krasnaya Polyana Sochi»

г. Сочи, Красная Поляна «18» февраля 2015

ООО «БГ Европа», именуемое в дальнейшем «Компания», в лице генерального директора Киселева Ю.В., действующего на основании Устава, с одной стороны, и

НАО «Красная поляна», в лице Генерального менеджера Дирекции по управлению гостиницами Риксос НАО «Красная поляна» Мурата Кодана, действующего на основании Доверенности №17 от 31.12.2014, с другой стороны, именуемое в дальнейшем «Гостиница» вместе именуемые как «Стороны», а по отдельности – «Сторона», заключили настоящее Соглашение (далее – Соглашение) о следующем.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. В соответствии с условиями настоящего Договора Гостиница обязуется предоставлять Компании услуги по бронированию и размещению индивидуальных гостей Компании (далее - клиенты) в гостинице «Риксос Красная Поляна Сочи», расположенной по адресу: 354392, г. Сочи, с. Эстосадок, ул. Созвездий, д. 3, (далее – «Гостиница») и другие виды гостиничного обслуживания в соответствии с заявками Компании в установленном настоящим Договором порядке, а Компания обязуется оплачивать услуги Гостиницы по некомиссионным ценам (далее – «Специальные тарифы»), указанным в Приложении №1 настоящего Договора.

Заявка на бронирование должна быть оформлена на официальном бланке с реквизитами Компании, подписью и печатью, а также содержать дату заезда и выезда клиента, Ф.И.О. клиента, количество и тип бронируемых номеров, тип размещения, форму оплаты.

1.2. Специальные тарифы являются ценами за номер Гостиницы в сутки, включая завтрак, посещение Спа-комплекса Гостиницы и Интернет, и указаны с учетом НДС (18%) и иных применимых налогов.

2. ОБЩИЕ УСЛОВИЯ

2.1. В целях исполнения настоящего Договора Компания:

2.1.1. Компания заключает с клиентом договор в целях размещения клиентов в Гостинице.

2.1.2. Компания является ответственным по денежным обязательствам перед клиентом.

2.1.3. Компания обязуется заключать договоры с клиентами на проживание в Гостинице по Специальным тарифам только как часть пакета услуг, без указания стоимости по каждой позиции пакета. Отдельно опубликованные или размещенные в открытом доступе (включая, но не ограничиваясь: Интернет, печатные издания и т.д.) цены на размещение в Гостинице должны

AGREEMENT №R-040-15
“Rixos Krasnaya Polyana Sochi” HOTEL

Sochi, Krasnaya Polyana «18» February 2015

LLC “BG Europe” (hereinafter referred to as the “Company”) represented by represented by general manager Kiselev Y.V., acting under the Charter on the one part, and

Non-public JSC “Krasnaya polyana”, represented by General Manager of the Direction of the Rixos of Non-public JSC “Krasnaya polyana” Mr. Murat Kodan, acting under Power of Attorney №17 from 31.12.2014, hereinafter referred to as the “Hotel”, on the other part, the Company and the Hotel are hereinafter collectively referred to as the “Parties” and each individually as a “Party” have entered into the present Agreement as follows.

1. SCOPE OF THE AGREEMENT

1.1. In accordance with the terms of the Agreement the Company undertakes to provide hotel reservation services and accommodation for the individual guests of the Company (hereinafter - clients) at Rixos Krasnaya Polyana Sochi Hotel, located at the address: 354392, Sochi, Estosadok, Sozvezdiy St. 3 (hereinafter – «Hotel») and other hotel services in accordance to booking requests in the prescribed manner by the Agreement, and the Company shall pay for the Hotel services at the non-commission rates (hereinafter - the “Special Rate”) as defined in Appendix №1 of the present Agreement.

The Booking request must be filled in on an official template of the Company with bank details, stamp and signature, check-in and check-out date, full name of the client, number and type of the rooms, type of accommodation, a way of payment.

1.2. Special Rate is a price for accommodation in one room per night including breakfast, Rixos Royal Spa visit and Internet. Special rate includes VAT (18%) and all other applicable taxes and charges.

2. GENERAL TERMS

2.1. In order to perform its obligations under this Agreement the Company shall:

2.1.1. Enter into agreement with the client in order to accommodate the client in the Hotel.

2.1.2. The Company is solely liable to the client for the performance of Company’s obligations under agreements executed between the Company and the client.

2.1.3. The Company shall enter into agreement with the client provided that the accommodation at the Hotel for Special rate price is a part of a package rate (the price for each service shall not be published). The Company shall have right to publish the official price for accommodation at the Hotel (not the Special rate).

быть равными официально объявленным ценам Гостиницы.

2.1.4. Компания предоставляет клиенту исчерпывающую информацию об условиях проживания в Гостинице и осуществляет бронирование проживания клиента по Специальным тарифам.

2.2. Специальные тарифы действуют до 31 декабря 2015 г.

2.3. Специальные тарифы, указанные в Приложении № 1 к настоящему Договору, предоставляются Компании при условии бронирования не менее 150 (сто пятидесяти) номеро-ночей в год в Гостинице.

2.4. Компания не имеет права публиковать или оглашать Специальные тарифы, а также предлагать клиенту тарифы ниже тарифов действующего прейскуранта на услуги по размещению в Гостинице. В случае нарушения данного условия, Гостиница вправе в одностороннем внесудебном порядке расторгнуть настоящий Договор.

2.5. Гостиница вправе изменять Специальные тарифы в одностороннем порядке, письменно уведомив об этом Компанию за 7 (семь) календарных дней до предстоящего изменения. При изменении Специальных тарифов, Стороны утверждают Приложение № 1 в новой редакции, о чем оформляется Дополнительное соглашение к Договору.

2.6. Заезд в Гостиницу производится с 14:00 часов.

2.7. Расчетный час – 12:00 часов дня выезда из Гостиницы. Возможность позднего выезда не гарантируется и предоставляется по запросу.

3. ОБЯЗАННОСТИ И ПРАВА ГОСТИНИЦЫ

3.1. Гостиница обязуется оказывать услуги клиентам Компании в соответствии с настоящим Договором и локальными нормативными актами Гостиницы.

3.2. Гостиница имеет право в одностороннем порядке отказать Компании и/или клиентам в оказании услуг в случае нарушения ими сроков оплаты или неоплаты услуг, указанных в п. 4.1. настоящего Договора.

4. РАСЧЕТЫ

4.1. Компания обязуется перечислять денежные средства за проживание клиента в Гостинице на условиях 100 % предоплаты не позднее 3 (трех) рабочих дней после бронирования проживания соответствующего клиента в Гостинице, но не позже чем за 24 (двадцать четыре) часа до заезда клиента в Гостиницу.

4.2. Оплата осуществляется путем перечисления денежных средств на расчетный счет Гостиницы, указанный в настоящем Договоре.

4.3. Гостиница вправе выставлять Компании счета на оплату услуг по электронной почте. Оригиналы счета, счета-фактуры и акта об оказании услуг Гостиница

2.1.4. The Company shall properly provide the clients with the detailed and clear information in relation to the accommodation at the Hotel and other Hotel's services and shall book accommodation of the client at the Hotel for Special rate price.

2.2. Special rate is valid until December 31, 2015.

2.3. Special rate defined in Appendix № 1 to the Agreement are available to the Company, subject to the reservation of not less than 150 (one hundred fifty) room nights per year in the Hotel.

2.4. The Company shall not publish or disclose Special rate price and offer the client the lower prices. The Hotel shall have the right to unilaterally terminate this Agreement in case the Company fails to perform its obligations under this Section.

2.5. The Hotel has right to unilaterally change Special rate and notice the Company in writing in seven (7) days prior to such change. In case of the change of Special rate, the Parties sign the additional agreement to the Agreement with the amended Appendix № 1.

2.6. Hotel's check-in time is 14:00.

2.7. Check-out time is 12:00 of the departure day from the Hotel. Late check-out is not guaranteed and is available on request.

3. HOTEL'S RIGHTS AND OBLIGATIONS

3.1. Hotel shall render services to Company's clients in accordance with this Agreement and local policies and procedures.

3.2. Hotel has right unilaterally cancel rendering services to the Company and/or the clients in the event of late payment and non-payment in accordance with clause 4.1. of the Agreement.

4. PAYMENTS

4.1. Company shall transfer the funds received from the clients for the client's accommodation at the Hotel not later than 3 (three) working days after booking the accommodation of the client, but no later than twenty four (24) hours before the check-in.

4.2. Payment is made by transferring funds to the Hotel's bank account, indicated in the Agreement.

4.3. The Hotel is entitled to issue the Company invoice for services by e-mail. The originals of invoices, VAT invoices and acts of rendered services the Hotel mails the Company

отправляет Компании почтой в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты выезда Гостей из Гостиницы. Компания вправе запросить у Гостиницы электронные (сканированные) копии счета-фактуры и акта об оказании услуг, и Гостиница обязана выслать их по электронному адресу, указанному в Договоре, либо заявке.

4.4. Компания в течение 5 (пяти) рабочих дней после получения акта об оказании услуг, подписывает и направляет один экземпляр Гостинице.

4.5. Датой оплаты услуг считается дата поступления денежных средств на расчетный счет Гостиницы. Все расходы по банковским операциям несет Компания.

4.6. Компания несет ответственность по договорам, заключенным с клиентами и ни при каких условиях не должен привлекать Гостиницу (предъявлять претензии, требования, иски и др.) к ответственности, связанной с неисполнением и/или ненадлежащим исполнением таких договоров.

4.7. По истечении каждого календарного месяца, но не позднее 5 (пятого) числа следующего месяца, Стороны составляют акт сверки взаимных расчетов.

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

5.1. В случае просрочки перечисления Компанией денежных средств за проживание клиента в Гостинице (позднее 3 (трех) рабочих дней после бронирования проживания соответствующего клиента в Гостинице), Компания обязуется в бесспорном порядке уплатить Гостинице по его требованию штрафную неустойку в размере 0,1% (одной десятой процента) от стоимости проживания соответствующего клиента, указанной в заявке, за каждый день просрочки.

5.2. В случае неоплаты Компанией проживания клиента в течение 24 (двадцати четырех) часов после наступления времени заезда клиента, указанного в соответствующей заявке, Гостиница вправе по своему выбору:

- отказать в заселении такого клиента и аннулировать соответствующее бронирование и потребовать от Компании уплатить штрафную неустойку в размере стоимости одних суток проживания по Специальному тарифу в соответствующем номере Гостиницы.
- или
- предоставить клиенту номер для проживания по базовому тарифу действующего прейскуранта на услуги по размещению в Гостинице, и потребовать от Компании уплатить штрафную неустойку в размере стоимости одного дня проживания по Специальному тарифу в соответствующем номере Гостиницы.

Штрафная неустойка, предусмотренная настоящим пунктом подлежит уплате Компанией на основании письменного требования Гостиницы.

5.3. В случае отказа Компании (отмена бронирования) от проживания клиента в забронированном номере в Гостинице менее чем 24 (двадцать четыре) часа до дня заезда либо в случае незаезда клиента, Компания обязуется в бесспорном порядке уплатить Гостинице по ее требованию штрафную неустойку в размере стоимости

within 10 (ten) working days after the client's check-out. The Company is entitled to request the Hotel to e-mail scanned copies of VAT invoices and acts of rendered services at the e-mail address indicated in the Agreement or booking request.

4.4. The Company within 5 (five) working days after receipt of the act of rendered services, signs it and forwards one copy to the Hotel.

4.5. The date of payment shall be the date of receipt of funds to the Hotel's bank account. All banking expenses are born by the Client

4.6. The Company shall be liable under all agreements executed by the client and by the Company and shall not under no circumstance make the Hotel liable (inter alia raising a claim, filing an action etc.) in relation to the performance of such agreements.

4.7. At the end of each calendar month, but no later than 5th day of the following month, the Parties shall constitute the act of reconciliation of mutual settlements.

5. LIABILITIES OF THE PARTIES

5.1. In case of late payment (later than 3 (three) business days after the booking of accommodation of the respective client at the Hotel) for the client's accommodation at the Hotel the Company shall under uncontested proceeding and under the Hotel's request pay the penalty to the Hotel equal to 0,1% (one tenth percent) of the delayed payment for each day of payment delay.

5.2. In case the Company fails to pay for the client's accommodation within twenty four (24) hours after the time of check-in stated in the Booking request the Hotel shall have the right to at its own option:

- to cancel the booking and the accommodation of such client and to demand from the Company to pay the equal to the price of corresponding room rate (for Special rate price) per one day at the Hotel.
- or
- to accommodate the client as per the BAR rate of the current pricelist for the accommodation services in the Hotel and to demand from the Company to pay the penalty equal to the price of corresponding room rate (for Special rate price) per one night at the Hotel.

The penalty under this Article shall be paid by the Company upon the Hotel's written request.

5.3. If the Company refuses (cancels the booking) the client's accommodation later than 24 hours before the date of check-in or if the client doesn't arrive on the date of check-in the Company shall under uncontested proceeding and under the Hotel's request pay the penalty to the Hotel equal to the price (for Special rate price) of corresponding room rate per one

одних суток проживания по Специальному тарифу в соответствующем номере Гостиницы.

5.4. В случае задержки выезда клиента из Гостиницы, клиент оплачивает проживание в Гостинице в соответствии с базовым тарифом действующего прейскуранта на услуги по размещению в Гостинице в следующем порядке:

- не более 6 часов после расчетного часа – почасовая оплата;
- от 6 до 12 часов после расчетного часа – плата за половину суток;
- от 12 до 24 часов после расчетного часа – плата за полные сутки.

Компания не несет ответственности за самостоятельное продление клиентом сроков проживания в Гостинице. Вопросы продления проживания в Гостинице решаются между Гостиницей и клиентом на месте.

5.5. В случае выезда клиента до расчетного часа, указанного в п. 2.6. Договора, плата взимается за полные сутки независимо от времени фактического выезда из Гостиницы.

6. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО

6.1. Настоящий Договор подлежит толкованию и применению в соответствии с правом Российской Федерации. Стороны настоящим безоговорочно соглашаются с выбором указанного права, как регулирующего все вопросы, касающиеся применения, исполнения или нарушения настоящего Договора.

6.2. Споры Сторон, связанные с настоящим Договором, подлежат рассмотрению в Арбитражном суде Краснодарского края.

7. СРОК ДЕЙСТВИЯ И УСЛОВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

7.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания надлежащим образом уполномоченными представителями Сторон и скрепления отпечатками печатей Сторон и действует до 31 декабря 2015.

7.2. Гостиница вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего Договора. Настоящий Договор считается расторгнутым по истечении 10 (десяти) календарных дней с момента направления Гостиницей уведомления Компании об одностороннем отказе от исполнения настоящего Договора.

8. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

8.1. «Обстоятельства непреодолимой силы» означает какое-либо стихийное бедствие, действия государственных органов, забастовки или локауты, существенные перебои в авиасообщении или работе иных транспортных систем, террористические акты, публикацию предупреждений или сообщений об опасности путешествий любым государственным органом, международным агентством или органом, блокады, войны, восстания или общественные беспорядки, эпидемии, оползни, пожары, ураганы, наводнения, взрывы или иные аналогичные причины.

night at the Hotel.

5.4. In case of the client's late check-out from the Hotel, the client shall pay as per the BAR rate of the current pricelist for the accommodation services in the Hotel:

- not more than 6 hours after the check-out – hourly payment;
- from 6 to 12 hours after the check-out – 50 % of the price of the room per night;
- from 12 to 24 hours after the check-out – 100 % of the price of the room per night.

In that case the Company is not responsible for the Client's independent accommodation period prolongation. Such questions are subject to be discussed and resolved by the Client and the Hotel.

5.5. In case of departure of the client before the check-out, indicated in clause 2.6 of the Agreement, the price of the room per night is charged for a full night regardless of the actual time of departure from the Hotel.

6. DISPUTE RESOLUTION. GOVERNING LAW

6.1. This Agreement shall be subject to interpretation and application in accordance with, the laws of Russian Federation. The Parties hereby irrevocably agree to such choice of law in respect of all matters related to the application, execution or breach of this Agreement.

6.2. The disputes of the Parties in relation to this Agreement shall be submitted to arbitration by the Arbitration Court of Krasnodar region.

7. OPERATING TERM AND TERMINATION

7.1. This Agreement shall come into force from the date of its signing and obsignation by duly authorised representatives of the Parties and be effective till December 31, 2015.

7.2. The Hotel has a right to unilaterally terminate this Agreement. This Agreement is deemed to be terminated in 10 (ten) calendar days after the Hotel filed the notification of unilaterally termination of present Agreement.

8. FORC MAJEURE

8.1. "Force Majeure" shall mean any Act of God, acts of government, strikes or lockouts, material disruptions in airline or other transportation systems, acts of terrorism, travel advisories or alerts issued by any governmental authority or any international agency or body, blockades, wars, insurrections or riots, epidemics, landslides, fires, storms, floods, explosions, or other similar causes that are unforeseeable, inevitable or beyond the control of such Party, including any material and adverse changes in general economic or market conditions directly or indirectly resulting from the foregoing conditions.

которые невозможно предвидеть, которые являются неизбежными или не зависят от воли соответствующей Стороны, в том числе любые значительные или неблагоприятные изменения в общих экономических или рыночных условиях, прямо или косвенно обусловленные указанными выше обстоятельствами

8.2. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Соглашению, если такое неисполнение или ненадлежащее исполнение произошло вследствие Обстоятельств непреодолимой силы. Сторона, на деятельность которой оказали воздействие такие обстоятельства, должна незамедлительно уведомить другую Сторону об этом.

Обязательства любой Стороны исполнить какое-либо отдельное обязательство, предусмотренное настоящим Соглашением, в установленный срок продлеваются на период задержки, вызванной Обстоятельством непреодолимой силы.

9. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

9.1. Термин «**Конфиденциальная информация**» при использовании в настоящем Соглашении подразумевает всю информацию, которая не является общеизвестной в индустрии гостиничного бизнеса, дающую любой Стороне конкурентное преимущество в данной индустрии, полученную, выявленную, разработанную, сформированную, составленную, используемую или подготовленную в связи с заключением или после заключения настоящего Соглашения любой Стороной и подпадающую под следующие общие категории:

- информация, касающаяся секретов какой-либо Стороны, а также любого клиента или поставщика соответствующей Стороны.
- информация, касающаяся существующей или ожидаемой продукции, поставщиков, услуг, клиентов, технологий, руководств по эксплуатации, формул, а также любых исследований и разработок любой Стороны или какого-либо клиента или поставщика любой Стороны.
- информация, касающаяся деловых планов, методов осуществления хозяйственной деятельности, использования и/или требований клиентов, а также информация о поставщиках любой Стороны и любого клиента.
- информация, касающаяся любого учета операций, бумаг и документов, а также любая корреспонденция, стоимостные данные, список клиентов и рыночные исследования.

9.2. Каждая Сторона обязуется держать в тайне и считать конфиденциальной всю Конфиденциальную информацию, полученную от другой Стороны.

9.3. За исключением случаев раскрытия информации (a) любым кредиторам и иным финансовым учреждениям в связи с осуществлением любого финансирования любой Стороной, (b) аудиторам любой Стороны и (c) юридическому консультанту или иным профессиональным консультантам, в каждом случае при условии соблюдения обязательства по обеспечению конфиденциальности информации и получения такой информации исключительно в силу служебной

8.2. The Parties shall be exempt from the liability for nonperformance or improper performance of their obligations under this Agreement, if such nonperformance or improper performance occurred as a result of the Force Majeure. The Party which was affected by such circumstances shall promptly notify the other Party of it.

The obligations of either Party to perform any specific covenant under this Agreement within a specified time shall be extended for a period of time equivalent to the period of delay caused by Force Majeure.

9. CONFIDENTIALITY

9.1. The term “**Confidential Information**” as used in this Agreement shall mean any information not generally known in the hospitality industry which gives either Party a competitive advantage in such industry, hereto or hereafter acquired, discovered, developed, conceived, originated, used or prepared by either Party and which falls within the following general categories:

- information relating to the secrets of either Party or any client or supplier of such Party.
- information relating to existing or contemplated products, suppliers, services, clients, technology, manuals, formula and any research or development of either Party or any client or supplier of either Party.
- information relating to business plans, methods of doing business, client usage and/or requirements, and supplier information of either Party or any client.
- information relating to any business record, paper or document, any correspondence, cost data, client list or market survey.

9.2. Each Party agrees that it will maintain as secret and confidential all Confidential Information received from the other Party.

9.3. Except with respect to disclosure to (a) any lenders or other financial institutions in connection with any financing by either Party, (b) each Party's auditors, and (c) each Party's legal counsel, or other professional advisors, in each case subject to a duty of confidentiality and on a strictly “need to know” basis, neither Party hereto shall directly or indirectly, use, publish, disseminate or otherwise disclose any Confidential Information obtained in connection with this Agreement

необходимости, ни одна из Сторон настоящего Соглашения не вправе прямо или косвенно использовать, публиковать, распространять и иным образом раскрывать Конфиденциальную информацию, полученную в связи с настоящим соглашением без предварительного получения письменного согласия другой Стороны, если только соответствующая информация не должна быть раскрыта в соответствии с требованиями закона, правила, нормативного правового акта, постановления или указа (в этом случае Сторона, которая несет обязанность по раскрытию информации, обязана предварительно в письменной форме уведомить другую Сторону в кратчайшие возможные сроки).

10. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

10.1. Настоящий Договор, в том числе приложения к нему, отражают соглашение Сторон по всем вопросам, касающимся его предмета, которое замещает собой все предыдущие устные и письменные договоренности Сторон.

10.2. Любые изменения и дополнения могут быть внесены в настоящий Договор исключительно путем оформления письменного дополнительного соглашения, которое должно быть подписано обеими Сторонами и которое становится неотъемлемой частью настоящего Договора с момента подписания его обеими сторонами.

10.3. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, при этом все они, взятые вместе и каждый в отдельности, будучи подписан обеими сторонами, составляют один и тот же Договор. Настоящий Договор составлен и подписан на русском и английском языках. В случае возникновения противоречий между текстом настоящего Договора на русском и английском языке, текст настоящего Договора на русском языке имеет преимущественную силу.

10.4. За исключением случаев, когда из контекста следует иное, слова, указанные в единственном числе, подразумевают также множественное число, и наоборот, слова, обозначающие любой один грамматический род, включительно подразумевают любой иной грамматический род.

10.5. Ссылки на статьи, пункты и приложения, если не указано иное, являются ссылками на статьи, пункты и приложения настоящего Договора.

10.6. Заголовки статей и пунктов приведены исключительно для удобства ссылки и не влияют на толкование каких-либо положений настоящего Договора.

10.7. К настоящему Договору не применяются правила толкования, предусматривающие, что условия настоящего Договора должны толковаться не в пользу той Стороны, которая составляла или готовила проект настоящего Договора; при этом каждая из Сторон имеет право получить профессиональную юридическую консультацию, и Стороны настоящим соглашаются, что ни одно такое правило толкования не должно применяться при толковании каких-либо положений настоящего Договора.

10.8. Стороны обязаны в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты осуществления соответствующего изменения,

without the prior written consent of the other Party unless such information is required to be disclosed by law, rule, regulation, order or decree (in which event the Party required to make such disclosure shall provide the other Party with advance written notice as soon as reasonably practicable).

10. MISCELLANEOUS

10.1. This Agreement, together appendices hereto, constitutes the entire agreement between the Parties with respect to the subject matter of this Agreement and supersedes all prior understandings and writings between the Parties.

10.2. Provisions of this Agreement shall not be supplemented or amended except by an instrument in writing executed and delivered by both Parties becoming an integral part of the Agreement from the date of signing it by both parties.

10.3. This Agreement is executed in two counterparts, all of which, taken separately or jointly and being signed by both parties, shall constitute the same Agreement. This Agreement is executed in the Russian and English languages. In the event of any discrepancies between the Russian and English texts of this Agreement, the Russian text shall prevail.

10.4. Except where the context otherwise requires, words denoting the singular include the plural and vice versa, words denoting any one grammatical gender include all grammatical genders.

10.5. The references to articles, sections and appendices are, unless otherwise stated, to articles, sections and appendices to this Agreement.

10.6. Article and section headings in this Agreement are for ease of reference only and do not affect the interpretation of any provision of this Agreement.

10.7. No rule of construction providing that the terms of this Agreement shall be construed to the disadvantage of either Party by virtue of such Party preparing or drafting this Agreement shall be applicable hereto; each Party to this Agreement shall have access to the advice of legal counsel, and the Parties hereby agree that no such rule of construction shall apply to the interpretation of any provision herein contained.

10.8. The Parties shall provide each other with information in relation to any alteration of names, post and legal addresses,

направлять уведомление другой Стороне об изменении наименования, платежных реквизитов, почтового и юридического адресов, номеров телефонов, об изменении единоличного исполнительного органа.

11. АДРЕСА, БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

11.1. Компания

ООО «БГ Европа»

Юридический адрес 121609, г.Москва, ул. Осенняя, д.23, пом.1, оф.56

Почтовый (контактный) адрес 109028, г.Москва, Казарменный переулок, д.8, стр.3

(ИНН/КПП) 7731447661/773101001

ОКПО 17583388

ОКАТО 45268560000

ОГРН 1137746426619

Полное наименование банка Открытое акционерное общество Акционерный Коммерческий банк «АВАНГАРД» (ОАО АКБ «АВАНГАРД»)

Открытое акционерное общество Акционерный Коммерческий банк «АВАНГАРД» (ОАО АКБ «АВАНГАРД»)

Расчетный счет 40702810900000032072

Корреспондентский счет 30101810000000000201

БИК 044525201

Генеральный директор



Киселев Ю.В.

11.2. Гостиница

НАО «Красная поляна»

Юридический адрес: 354000, Краснодарский край, г. Сочи, ул. Северная, д.14А, оф. 28

Фактический адрес 354000, Россия, Краснодарский край, г. Сочи, Главпочтамт, а/я 521

Почтовый адрес 354000, Россия, Краснодарский край, г. Сочи, Главпочтамт, а/я 521

НАО «Красная поляна»

ИНН / КПП 2320102816 / 232001001

ОГРН 1022302937062

ОКАТО 03426371000

ОКПО 00244452

ОКВЭД (основной) 60.21.3

Наименование банка ГК «Банк развития и внешнеэкономической деятельности» (Внешэкономбанк) г. Москва

Расчетный счет 40702810429336432433

ИНН банка 7750004150

БИК 044525060

Корреспондентский счет 30101810500000000060

Генеральный менеджер

Мурат Кодан

telephone numbers, bank requisites or CEO's of the Parties within five (5) business days after the date of such alteration.

11. ADDRESSES, BANK DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

11.1. The Company

LLC "BG Europe"

Legal address: of. 56, bld. 1, house 23, Osennya st, Moscow 121609

Mailing address: bld.3, h.8, Kazarmenniy st, Moscow 109028, (INN/KPP) 7731447661/773101001

OKPO 17583388

OKATO 45268560000

OGRN 1137746426619

PJSC JSCB «AVANGARD»

Acc. 40702810900000032072

Cor.acc. 30101810000000000201

BIC 044525201

General Manager



Kiselev Y.V.

11.2. The Hotel

Non-public Joint Stock Company "Krasnaya polyana"

Registered address: Severnaya street bldg.14 a, Krasnodarsky region, Sochi 354000, Russia

Actual address: Glavpochtamt, PO box 521, Krasnodarsky region, Sochi 354000, Russia

Mailing address: Glavpochtamt, PO box 521, Krasnodarsky region, Sochi 354000, Russia

Non-public Joint Stock Company "Krasnaya polyana"

INN (TIN) 2320102816 / 232001001

OGRN 1022302937062

OKATO 03426371000

OKПО 00244452

NACE (basic) 60.21.3

in at State Corporation "Bank for Development and Foreign Economic Affairs" (Vnesheconombank).

Acc. 40702810429336432433

INN (TIN) 7750004150

BIC 044525060

Corr.acc № 30101810500000000060

General Manager

Мурат Кодан

СТОИМОСТЬ УСЛУГ

COST OF SERVICES

НАО «Красная поляна» (далее- «Гостиница») и ООО «БГ Европа» (далее – «Компания») подписали настоящее Приложение № 1 для установления Специальных тарифов за оказываемые в рамках Договора № R-040-15 от «18» февраля 2015 услуги индивидуальным клиентам.

Non-public Joint Stock Company «Krasnaya Polyana» (hereinafter – «Hotel») and LLC “BG Europe” (hereinafter – «Company») have signed this Appendix №1 in order to fix tariffs for services to individual clients provided in the context of Agreement № R-040-15 dated the «18» February 2015.

Тарифы на проживание в отеле Rixos Krasnaya Polyana Sochi 2015
The rates on accommodation in Rixos Krasnaya Polyana Sochi 2015
(тарифы указаны в рублях, в т.ч. НДС 18 %)
(rates are in rubles, including VAT 18 %)

СЕЗОНЫ/SEASONS	Тарифы на размещение за 1 (одни сутки) за 1 (одни) номер, руб., в т.ч. НДС 18 %		
	НИЗКИЙ/LOW	ВЫСОКИЙ/HIGH	
КАТЕГОРИИ/CATEGORIES	01.04.15-18.12 Одном/Двухм. Размещение	11.01.15- 31.03.15 Одном/Двухм. Размещение	19.12.15- 31.12.15 Одном/Двухм . Размещение
Супериор Superior	5500/6000	6900/7800	15500/17500
Делюкс Deluxe	6500/7000	7900/8800	16500/18500
Премיום Premium	7500/8000	8900/9800	17500/19500
Люкс категории “Junior” Junior Suite	16950/16950	21700/21700	41300/41300
Люкс категории “Executive” Executive Suite	20720/20720	25900/25900	48300/48300
Люкс категории “Presidential” Presidential Suite	30470/30470	48300/48300	62300/62300
Люкс категории “Royal” Royal Suite	37970/37970	55300/55300	69300/69300

Детская политика размещения в номере

- 1 ребенок до 5,99 лет может проживать в номере с родителями бесплатно, включая дополнительную кровать и завтрак.
- Для ребенка в возрасте от 6 до 11,99 лет, проживающего в номере с родителями, действует специальный тариф: 1120 рублей, включая дополнительную кровать, завтрак и 18% НДС.

При наличии 2 детей, применяются следующие условия для 2-го ребенка

- до 1,99 лет проживание в номере с родителями бесплатно.
- для ребенка в возрасте от 2 до 11,99 лет, проживающего в номере с родителями, действует специальный тариф: 1120 рублей включая завтрак и 18% НДС.

Тарифы на размещение 3-го человека в номере (от 12 лет)

- Стоимость в размере 2800 рублей, включая дополнительную кровать, завтрак и 18% НДС взимается за 3-го человека в номере от 12 лет.

Условия бронирования: отмена бронирования без штрафных санкций возможна за 24 часа до даты заезда гостя.

Максимальная вместимость номера – 2 взрослых и 2 ребенка с предоставлением 1 дополнительной кровати в номер.

Максимальное количество детских кроваток в номере – 1.

Все тарифы с учетом завтрака и 18% НДС (в рублях) за номер в сутки на 2015 год.

Тарифы и налоги могут быть изменены.

Оплата производится Компанией в Российских рублях.

Компания

Генеральный директор

Гостиница

Генеральный менеджер

Киселев Ю.В.

/Murat Kodan/

Children policy

- Accommodation of 1 child below 5,99 years old is FREE including extra bed and breakfast.
- The rate for 1 child (6-11,99 years old) 1120 including extra bed, breakfast and 18% VAT.

The 2nd child accommodation policy

- Accommodation of the 2nd child below 1,99 years old is FREE, including baby cot and breakfast.
- The rate for the 2nd child (2-11,99 years old): 1120 rubles including breakfast and 18% VAT (extra bed is not provided).

Rates for accommodation of the 3rd person (after 12 years old)

- The rate for the 3rd person (starting after 12 years old) is 2800 rubles including extra bed, Breakfast incl. 18% VAT.

Rate conditions: Free cancellation 24 hours prior to arrival date.

The maximum capacity in the room – 2 adults and 2 children, hotel provides 1 extra bed per room.

The maximum number of baby cot in the room is 1.

Best available rate incl. 18% VAT and Breakfast per room per night (in rubles) for 2015.

Rates and taxes may be changed.

Payment shall be effected in roubles.

Company

General Manager

Hotel

General manager

Kiselev Y.V.

/Murat Kodan/